



తెలుగు వ్యవహారిక పదజాలం పై తమిళ భాష ప్రభావం (TELUGU VYAVAHARIKA PADAJALAMPAI TAMILA BASHA PRABHAVAM)

¹Dr. Marke Poloneyes and ²S Rakesh

¹Assistant Professor, Head, Department of Telugu & Principal

University P.G Centre Kollapur, Palamuru University Mahabubnagar, Telangana

²Junior Lecturer in Telugu, Government Junior College Boys Mahabubnagar, Mahabubnagar District, Telangana, India

ప్రపంచంలోని అతి పెద్ద భాషా కుటుంబాల్లో ద్రావిడ భాషా కుటుంబం ఒకటి. ఇందులో ఇరవై మూడు భాషలున్నాయి. భాషా శాస్త్రజ్ఞులు వీటిని దక్షిణ, మధ్య, ఉత్తర ఉప కుటుంబాలుగా విభజించారు. తమిళం, మలయాళం, కన్నడం, తుళు, కొడగు, తోడ, కోట, బడగ భాషలను దక్షిణ ద్రావిడ భాషలుగానూ, తెలుగు, కుయి, కువి, కొండ, గోండి, కొలామి, నాయికి, పర్ది, బిల్లారి, గదబ, పెంగో, కోయ భాషలను మధ్య ద్రావిడ భాషలుగానూ, కురుఖ్, మాల్తో, బ్రాహుయి భాషలను ఉత్తర ద్రావిడ భాషలుగాను వర్గీకరించారు. ఇవిగాక ఎరుకల, యెరవ, కురుబ, కైకాడి, కొరవ, ఇరుల వంటి తెగల వారు ఆ పేరుగల భాషతోనే మాట్లాడుతున్నారు. అయితే వీరి సంఖ్య వేలల్లో మాత్రమే ఉంది. వీటిలో “ఎరుకల, కైకాడి, కొరవ, ఋగ్గండిలు తమిళ భాషా మాండలికాలుగాను, కురుబ కన్నడ భాషా మాండలికంగానూ పేర్కొన్నారు.”¹ ఈ భాషల్లో తమిళ, కన్నడ, తెలుగు, మలయాళ భాషలకు ప్రాచీనమైన లిఖిత సాహిత్యం, కోశ వ్యాకరణ రచనా సంప్రదాయం ఉన్నాయి. అందువల్ల ఈ నాలుగు భాషలను నాగరిక భాషలు అంటున్నారు. తక్కిన వాటికి లిఖిత సాహిత్యం లేదు. అందువల్ల వాటిని అనాగరిక భాషలుగా పరిగణిస్తున్నారు. ఈ భాషల్లోని వ్యాయమంతా వాగ్రూపమైనదే. వారి ఆటల్లో పాటల్లో మాటల్లో కథల్లో ఎంతో సాహిత్యం ఉంది.

భారతదేశంలోని నగం భూభాగంలో ద్రావిడ భాషలు మిగిలిన నగ భాగంలో ఆర్యభాషలు వ్యవహరింపబడుతున్నాయి. దక్షిణ భారతదేశమంతా ద్రావిడ భాషలు, ఉత్తర భారతదేశమంతా ఆర్యభాషలు మనుగడలో ఉన్నాయి. బెంగాలి, ఒరియా, గుజరాతీ, అస్సామీ, మరాఠీ, హిందీ వంటి లిపి సాహిత్యం ఉన్న ఆర్యభాషలు అక్కడ ఉన్నాయి. వీటిలోమంచి సాహిత్యం సృజించబడింది. “ఆర్యభాషల్లో వేదసాహిత్యం నుంచి ఆధునిక సాహిత్యం దాకా లభిస్తుంది. క్రీ.శ.13-14 శతాబ్దాల నుంచి మాత్రమే నేటి ఆర్యభాషల్లో సాహిత్యం నిరంతరంగా పుట్టింది. బ్రిటీష్ మహాయుగంలోనే ఆ భాషల్లో ఉత్తమ సాహిత్యం, రాశి కూడా వ్యాపించింది. సాహిత్య భాషలుగా ద్రావిడ భాషా కుటుంబానికి చెందిన తమిళం, కన్నడం, తెలుగు, మలయాళాలు నేటి ఆర్యభాషలకన్నా ఎంతో ప్రాచీనమైనవి. ప్రాచీనార్య భాషల ప్రభావం ద్రావిడ భాషలమీద అపారంగా ఉన్నా, ద్రావిడ భాషలవల్ల సంస్కృతం నుండి నేటి బెంగాలీ దాకా ఆర్యభాషలు ప్రభావితమైనాయి”² అన్నారు పరిశోధకులు. దీనిని బట్టి ఒక భాష మరొక భాషపై కొద్దో గొప్పో ప్రభావం చూపుతుందని తెలుస్తున్నది.



మానవున్ని తక్కిన జంతుజాలం నుంచి వేరు చేస్తున్నది వాక్కు ఒక్కటే. ఏ ప్రాణికిలేని వాక్కు మనిషికి మాత్రమే ఉంది. మనుషుల మధ్య ఉన్న వివిధ సన్నిహిత సంబంధాల మూలంగా ఒక భాషీయుల ప్రభావం మరొక భాషీయులపై పడుతున్నది. ఇది భౌగోళిక చారిత్రక నత్యం, ప్రజల మధ్య ఉన్న ఆదాన ప్రధానాల కారణంగా భాషలోకి కొత్త పదజాలం వచ్చి చేరుతుంది. దీనికి శాస్త్ర సాంకేతికాభివృద్ధి కూడా కొంత వరకు దోహదపడుతుంది. దాంతో భాషలో కొంత పదజాలం పెరుగుతుంది. కొంత లుప్తమవుతుంది. ఇరు భాషా ప్రాంతాల సరిహద్దు ప్రజలపై ఇరు భాషల ప్రభావం ఉంటుంది. ఆపరంపరలో భాగంగా ఒక భాషా పదజాలం మరొక భాషీయులపై గాఢమైన ముద్ర వేస్తుంది. ఆ ప్రభావం వాగ్రూపంలో, లిఖిత రూపంలో గూడా ఉంటుంది. ఈ దృక్పథంతో మనం ద్రావిడ భాషలను పరిశీలించిన తెలుగుపై మళయాళం కంటే తమిళ కన్నడ భాషల ప్రభావం ఎక్కువగా ఉందని చెప్పవచ్చు. అందుకు ప్రధాన హేతువు తమిళ కన్నడ భాషలు తెలుగు వ్యవహారాలకు సరిహద్దుల్లో ఉండటమే. అయితే తమిళ ప్రభావం ఒక్క చిత్తూరు జిల్లాపైనే ప్రధానంగా ఉండగా, కన్నడ ప్రభావం చిత్తూరు, అనంతపురం, కర్నూలు మహబూబ్ నగర్, రంగారెడ్డి వంటి జిల్లాలపై ప్రభావం చూపుతున్నది. కానీ జిల్లాల పరంగా చూస్తే ఒక్క చిత్తూరు జిల్లానే 220కి.మీ. మేర తమిళ రాష్ట్రానికి సరిహద్దుగా ఉంది. ఇంత సరిహద్దు విస్తార జిల్లా ప్రాంతం మరొకటి లేదనవచ్చు. ఈ కారణంగా తెలుగుపై తమిళ భాషా ప్రభావం ఒకే జిల్లాపై ఎక్కువగా ఉందని స్పష్టంగా చెప్పవచ్చు. అందులోనూ సత్యవేడు, నగరి, వేపంజేరి, చిత్తూరు, పలమనేరు, కుప్పం, నియోజకవర్గ ప్రజలపై తమిళ ప్రభావం అధికంగా ఉంది. వాగ్రూపంలో ఉన్న అటువంటి ప్రభావాన్ని ఈ వ్యాసంలో చర్చించి వివరించడం జరిగింది.

తెలుగు మాతృభాషగా కలిగిన తమిళ సరిహద్దు ప్రాంత ప్రజలు - ఆ భాష ప్రభావంతో నిత్యవ్యవహారంలో ఆ భాషా పదజాలాన్ని పదస్వరూపాన్ని విరివిగా వాడుతున్నారు. దానికి కొన్ని ఉదాహరణలను పరిశీలిద్దాం.

1. క్రియల్లో వస్తున్న మార్పు : వాడు బడికి రాడు - అనటానికి బదులుగా తమిళ ప్రభావంతో ఇలా అంటారు.

వాడు బడికి వచ్చేలేడు. ఇందులో 'వరదిల్లే' అనే తమిళ శబ్దాన్ని యథాతథంగా అనువదించుకొని మాట్లాడుతారు.

2. సర్వనామాల్లో వస్తున్న మార్పు : వీళ్లు - వాళ్లు అనటానికి బదులుగా వీళ్లుద- వాళ్లుద అంటారు.

తమిళంలో 'ఇవంగద - అవంగుద' శబ్దాలకు అనువాదపు మాటలవి. ఎక్కువ మాటలకు 'ద' కారం చివర చేర్చి మాట్లాడుతారు.

3. ద్రవ్యాన్ని సూచించే నందర్థంలో : 'కాసు' శబ్దం తమిళులు వాడతారు. కాసు అంటే డబ్బు అని అర్థం. తమిళ ప్రభావంతో 'కాసుల్లేవు' అని ప్రతి తెలుగువాడు అలవోకగా వాడతారు. గురజాడ అప్పారావుగారు ముత్యాల సరంలోని 'కన్యక' గేయంలో 'కాసు' శబ్దాన్ని వాడారు. దీనిని బట్టి బంగాళాఖాత సముద్ర తీర ప్రాంత ప్రజలపై తమిళ ప్రభావం ఉన్నట్లుగా మనం భావించవచ్చు. దానికి ప్రధాన కారణం తమిళ మత్స్య కారులు కావచ్చు లేదా అప్పారావుగారికి తమిళ ప్రాంతంలో బాగా పరిచయం అయినా కారణం కావచ్చు.



4. సంఖ్యావాచక నూచనలో : తమిళ భాషా ప్రభావిత తెలుగు ప్రజలు సంఖ్యా బోధక సందర్భాల్లో ఇలా అంటారు.

రెండు భార్యలు, రెండు మంది

పై ఉదాహరణలో ఇద్దరు భార్యలు, ఇద్దరు మనుషులు అనటానికి బదులు రెండు భార్యలు, రెండు మంది అంటూ వ్యవహరిస్తున్నారు.

5. అహార విషయంలో : తెలుగు ప్రజలు సాపాటు, నాస్టా వంటి పదాలు విరివిగా వాడతారు. భోజనం, టిఫిన్ అని తెలుగువారితో బాటు ఇతర ప్రాంతాల్లో గూడా సహజంగా వ్యవహరిస్తారు. అందుకు భిన్నంగా తమిళంచేత ప్రభావితమైన తెలుగు ప్రజలు అలవోకగా సాపాటు, నాస్టా వంటి పదాలను ప్రయోగిస్తారు. అలాంటిదే సాంబారు కూడా.

6. వేతనం విషయ సంబంధంలో : 'జీతం' అని తెలుగు వారు సహజంగా ప్రయోగిస్తుండగా తమిళ ప్రభావిత ప్రజలు. మాత్రం 'సొంబలం' అంటారు. తమిళ శబ్దాన్ని యథాతథంగా ప్రయోగిస్తున్నారు.

7. ఉపాధ్యాయుని విషయంలో : 'ఉపాధ్యాయున్ని' తమిళ భాషా ప్రభావిత ప్రజలు 'వాద్దేరు' అంటారు. అయ్యవారు అని దానర్థం.

8. నూనె గింజల విషయంలో : వేరుశనగ కాయను కళక్కాయ అంటారు. 'కళో' అనగా రాయి అని అర్థం. రాళ్లలో పండుతుంది కనుక కళక్కాయ అంటారు.

9. నీటి విషయంలో : నీటిని 'తన్నీరు' అంటారు. అయితే ఎక్కువమంది 'తన్ని' అని పిలుస్తారు.

10. వచనం విషయంలో : నిత్య బహువచనాన్ని తమిళ ప్రభావం దృష్ట్యా ఏకవచనాంతంగా ముగిస్తారు. ఉదా? నీరుంది, పూలుంది అంటారు.

నీళ్లున్నాయి, పూలున్నాయి అనరు. ఆ ప్రాంత వత్రికా విలేఖరులు గూడా ఈ విధంగానే వార్తలు రాస్తున్నారు. వత్రికలు కూడా వాటిని అదేవిధంగా ప్రచురిస్తున్నాయి.

11. గృహ నిర్మాణ వనరుల విషయంలో: మనం 'కంకర' అనే శబ్దాన్ని వారు 'జల్లి' అంటారు. జల్లి అంటే గులకరాయి అని అర్థం.

12. ఇంటి యజమాని సంబోధన విషయంలో : మనం 'భర్త' మగడు, మొగుడు వంటి శబ్దాలను యజమాని పరంగా ప్రయోగిస్తుండగా వారు మాత్రం 'వీటికారు' అంటారు. వీడు - ఇల్లు, కారు - యజమాని అని అర్థం. వారు తమిళ శబ్దాన్ని తెలుగులోకి యథాతథంగా అనువదించి అలా అంటారు.

13. కూరగాయల విషయంలో : టమోటాలను 'తక్కాలి' అంటారు తమిళులు. వారితో ప్రభావితమైన తెలుగు ప్రజలు కూడా తక్కాలి అని వ్యవహరిస్తున్నారు.

14. శరీర సౌష్ఠవాన్ని తెలిపే విషయంలో : ఒకరు బలంగా, బలిష్ఠంగా ఉంటే అట్టివారిని తమిళులు 'దొన్ని' అంటారు. లావు అని ఆ శబ్దార్థం. తెలుగు వారికి ఎన్నో మంచి పదాలు ఉన్నా 'దొన్ని' అని ఎక్కువ మంది



వ్యవహరిస్తున్నారు.

15. **ద్రవ పదార్థాల విషయంలో** : కొబ్బరి నీళ్లను తమిళ ప్రభావిత ప్రాంత తెలుగు ప్రజలు 'ఎల్లనీరు' అంటారు. లేత నీరు, చల్లనీరు ఇలా ఏ పేరుతోనూ వ్యవహరించక 'ఎల్లనీరు' అంటున్నారు. అన్ని ప్రాంతాల్లో ఎక్కువ ప్రజల నోళ్లలో నానిన పేరు ఇదే.

16. **సంబంధ బాంధవ్యాల విషయంలో** :తండ్రిని నాన్న అంటారు తెలుగువాళ్లు. ఇంకొన్ని ప్రాంతాల్లో అయ్య అని కూడా సంబోధిస్తారు. అయితే తమిళ ప్రభావిత ప్రాంతాల్లో అప్ప అంటారు. తమిళ భాషలో అప్ప అంటే తండ్రి అని అర్థం.

17. **చేపల విషయంలో** : చేపలను తమిళంలో 'మీన' అంటారు. తమిళ ప్రభావ ప్రజలు గూడా చేప అనకుండా 'మీన' అంటారు. అదే విధంగా ఎండు చేపను కరవాడు అంటారు. ఈ వదం నేడు అన్ని ప్రాంతాల్లో విరివిగా వ్యవహరింపబడుతున్నది.

18. **రంగు తెలిపే విషయంలో** :నల్లగా ఉన్నవారిని గూర్చి తెలిపే సందర్భంలో 'కరువు' అని తమిళ శబ్దాన్నే ఆ భాషా ప్రభావిత ప్రాంత ప్రజలు వ్యవహరిస్తున్నారు.

19. **అనువాద విషయంలో** : 'చెట్లు' అనడానికి బదులుగా తమిళ భాషా ప్రభావిత ప్రజలు 'చెట్టులు' అంటారు. తమిళంలో 'చెడింగు' శబ్దానికి యథాతథానువాదం అది. అదే విధంగా 'తిరుగుట' అనే శబ్దానికి చుట్టుకొనుట అనే పదాన్నే వాడతారు. తిరిగి వస్తే అనడానికి 'సుత్తిని వరియె' అనేది తమిళ శబ్దానువాదాన్ని అనుసరించి చుట్టుకొని వస్తే అంటారు.

20. **సామాజికాంశాల విషయంలో**: ఇద్దరి మధ్యగాని ఇరువర్గాల మధ్యగాని ఏర్పడిన గలాటాను, ఘర్షణను, సమన్యను పరిష్కరించుటకు తెలుగు ప్రజలు సమావేశాన్ని ఏర్పాటు చేస్తారు. దానిని మధ్యస్థం, పంచాయతి, రచ్చబండ అంటారు. అయితే తమిళ ప్రజలు 'న్యాయం సొల్లింగనారు' న్యాయం చెప్తాడారు అంటారు. తమిళ భాషా ప్రభావాన్ననుసరించి తెలుగు ప్రజలు 'చ' కారానికి బదులు 'స' కారాన్ని ప్రయోగిస్తారు. 'చంపకవల్లి' అనడానికి బదులు సంబగవల్లి అంటారు. క-పలకు గ-బలను వాడతారు.

ఇదే విధంగా తెలుగు భాషా ప్రభావంతో ఎన్నో తెలుగుపదాలు తమిళ, కన్నడ భాషల్లోను చేరాయి. దీనికి ప్రధాన కారణం తమిళ, కన్నడ, తెలుగు భాషా ప్రజలు ఇరుగు పొరుగున ఉండటం ఒక కారణం. ఇక రెండవ కారణం ప్రజల వలసలు. మూడవ కారణం ఈ భాషలకు లిపి, సాహిత్యం ఉండటం. ఈ విషయాన్ని పాశ్చాత్య పండితులుగూడా అంగీకరించారు. Four major Dravidian languages - Tamil, kannada, Telugu and malayalam are among the constitutional languages of India, Each has a rich literature of its own" M.S. Andronov అంటారు. ద్రావిడ భాషా కుటుంబానికి చెందిన తెలుగును చారిత్రకంగా పరిశీలిస్తే ప్రాచీన దశలో తత్సమ తద్భవ పదజాలం ఎక్కువగా చేరినట్లు చెప్పవచ్చు. మహమ్మదీయుల పరిపాలనా కాలంలో అరబిక్, పర్షియన్ భాషాపదాలు తెలుగువారి రాజకీయ, సాంఘిక రంగాలలో వ్యవహారంలోకి



Cover Page



వచ్చాయి. ఆ తరువాత వరుసగా పోర్చుగీసు, ఇంగ్లీషు మొదలైన యూరోపియన్ భాషల ప్రభావం తెలుగుపైన ఎక్కువగా కనిపిస్తుంది. తెలుగులోనికి తత్సమ, తద్భవేతర భాషాపదాలు కూడా ఎక్కువగా వచ్చి చేరాయి. ప్రపంచంలోని అన్ని భాషల్లోను ఆదాన ప్రదానాలున్నాయి. అవిలేని భాష ఒక్కటి కూడా ఉండదు. ప్రపంచభాషగా గుర్తించబడిన ఆంగ్లంలో కూడా ఆదాన ప్రదానాలున్నాయి. అందువల్లనే ఆ భాషలోని పదజాలం మొత్తం పదిలక్షలకు చేరుకున్నది. “ ఏ భాషలో నైనా పదాలు దేశ్యాలు (Indegenous) అన్య దేశ్యాలు (Foriegn) అని రెండు రకాలుగా ఉంటాయి. మూలభాష నుంచి సంక్రమించినవి దేశ్యాలు, తదితరాలు అన్యదేశ్యాలు. భాషలో కొత్త పదాలు చేరడానికి ముఖ్యమైన కారణం ఆదానం (Borrowing) సాధారణంగా ఒక భాషను మాట్లాడే ప్రజలు భౌగోళికంగా సమీపవర్తి భాషల నుంచి గాని, సాంఘిక, రాజకీయ, మత, సాంస్కృతిక, వాణిజ్య సంబంధాల వల్ల దూరవర్తి భాషల నుంచిగాని కొత్త పదజాలాన్ని గ్రహిస్తారు. ఒక భాషా వ్యవహార ఒక వస్తువును గాని, ఒక భావాన్నిగాని సూచించడానికి తగిన పదం తన భాషలో లేనప్పుడు తనకు సన్నిహిత సంబంధంగల వ్యవహార భాషలో ఆపదం ఉంటే దాన్ని స్వీకరిస్తాడు. వాణిజ్య సంబంధాలవల్ల భాషలు పదాలను పరస్పరం ఇచ్చిపుచ్చుకుంటాయి.” అని భాషా శాస్త్రజ్ఞురాలు వి.స్వరాజ్యలక్ష్మి చెప్పారు. ఒక భాష పదజాలం మరొక భాషలోకి చేరుటకు ఆ రెండు భాషలు ఇరుగుపొరుగున ఉండటమే కారణం కాదు. వివిధ ఆర్థిక రాజకీయ సాంఘిక మత పరిస్థితులు దానిపై ప్రభావం చూపుతాయి. అదేవిధంగా పాలకుల భాషగూడా పాలితులపై గాఢమైన ప్రభావం చూపుతుంది. తెలుగుపై ఆంగ్ల భాషా ప్రభావానికి ఇది చక్కని ఉదాహరణగా చెప్పవచ్చు. ప్రపంచంలోని ఏ భాషను పరిశీలించినా అందులో ఆదాన ప్రదానాల ప్రభావం లేనిది కనిపించదు.

పాద సూచికలు:

1. Linguistic survey of india - IV volume by Dr. M.S.Andronov
 - %2. తెలుగు భాషా సాహిత్య సంస్కృతుల చరిత్ర- డా. బి.ఆర్. అంబేద్కర్ సాంస్కృతిక విశ్వవిద్యాలయం, పుట: 38, 39, హైదరాబాద్-2003.
 3. Dravidian languages-p: 1 by M.S.Andronov visalandhrapublishing house, Vijayawada - 520 004, 1977
 4. తెలుగు భాషా చరిత్ర - పుట: 326, వి.స్వరాజ్యలక్ష్మి
- ప్రచురణ : ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీ, హైదరాబాదు - 1979.